

出國報告 (出國類別:國際會議)

2012 美國現代語言協會
“Haunted Travel Narrative”
特別座談會論文發表

服務機關: 國立中興大學外文系所

姓名職稱: 吳佩如 助理教授

派赴國家: 美國西雅圖

出國期間: 101 年 1 月 4 日 至 101 年 1 月 11 日

報告日期: 101 年 2 月 15

I. 摘要

美國現代語言協會第一百二十七屆年度大會今年一月五日於西雅圖開幕。本次會議以主席的大會論壇：《語言、文學、學習》(Language, Literature, Learning) 為主要探討議題發出座談會報告邀請。由於美國現代語言協會之組織以各討論小組及論壇作為年度會議發表之基礎，進行講者邀請及統籌之中心；因此唯一能夠將現行組織之外所關切的議案提出的方式，便是透過特別座談會 (Special Session)申請提出，由現代協會委員們公開地審查特定議題座談在年度會議舉行的可行性。

去年 2011 年年初本人與南卡羅萊納大學的 Melissa Edmunson Makala 博士發想出一個結合雙方研究取向，並且可能提出合作的研究方向暫稱為 “Haunted Travel Writings”。這個研究計畫主要訴求是為了要延展旅行論述作為當前文化研究當中較少被注意到之議題型態；其中，許多專家學者將旅行書寫與文學相關的研究放在理論而非文類研究。因此，三月中透過在美國現代語言協會的特別座談招募到三十多篇論文，透過我們一個多月的討論與研讀，將十二篇可能編為一本書的論文作者們召集起來，並且找出兩組主題（分別為西遊記與東遊記）等較為相似的論文主題做成兩個特別座談會的討論文稿，送至特別座談委員審查。其中〈東遊記〉(Journey to the East)這一組成功地通過現代語言協會的審查。

目次

內容	頁次
I. 摘要-----	1
II. 本文-----	3~7
一、「目的」-----	3
二、「過程」-----	3~6
三、「心得與建議」-----	7
III. 附錄-----	8

(美國比較文學學會大會現場提供之小手冊)

II. 本文

一、「目的」

本次由筆者主辦的“Haunted Travel Writings”主要是一個專書計畫之前身，目的在於透過美國現代語言協會年度會議的召開，能夠與來自全球學者，交流相關意見與研究論述當中能夠繼續延伸思考的議題。

由於當前旅行書寫與論述中，除了將旅行書寫作為一種如 Mary Louise Pratt 研究後殖民當中旅行書寫所形塑的「跨文化的空間」(space of transculturation)，「接觸場域」(contact zone)之外，另外 Homi Bhabha 所提出的「中間地帶」(a space in-between)強調的是一種異種文化結合的空間。但，其中筆者認為 Bhabha 較為注重位置與邊陲相對差異所造成之不得不結合的截合。James Clifford 所做的比較研究透過人類學與族群研究的方法學將「旅行」書寫當中所產生的翻譯質性做出一番討論。這些相關討論當中，筆者與 Melissa Edmundson Makala 博士認為比較不為學者們討論的是常常發生在旅行書寫當中的「鬼魅」現象，這裡「軌」魅作為一種聲變性申論，也就有許多回歸的狀態產生，包含旅行記憶與歷史的回軌、旅行書寫當中透過異地行旅所產生的負面迴轉與恐懼、當然也包含真正的遇到鬼影無法辨識的狀態等現象。旅行書寫當中所持續產生地恐懼與記憶當中再現的影像，是許多旅行論述與空間思索討論文稿較少注意到的歷史圖像。因此，透過這個特別座談會企圖要延展後結構主義當中不斷思索的流離 (displacement) 與流動性 (mobility) 等理論，並且也要在旅行書寫當中已為主流之帝國位置，身分與空間的議題之外，將本來就存在但比較隱性的異體 (haunted body)、歷史鬼魅圖像 (haunted historiography)、或是疾病纏身的旅行遊歷等等這些狀態承接旅行書寫與文類發展之未來議題。

二、「過程」

01/05/2012

美國現代語言協會的年會共計四天，每天從早上 8:30 到晚間 8:30 有一百五十個座談及主題論壇進行。因此，參與全美最大的人文研究研討會前，已收到厚達三百多頁的議程。本次會議不只是參與本人所組織的特別座談會，也是一個與同好學者們交換意見的最佳場域。在抵達西雅圖前一個月，筆者已做好準備將個人能夠參與，並且在未來有可能作為教學與研究合作對象的學者所要發表論文場次都根據時間能夠配合的進度，將參與的議程表安排好，抵達西雅圖後稍作休息，便參與第一天的中午第十六場次有關印度在十九世紀末二十世紀初的攝影寫實主義與攝影報導文字的論文場次 (Session 16: Beyond the Colonial Gaze: Photorealism and Photojournalism in India, 1870-1930)。會後並與與會學

者討論有關印度社會報導印度獨立運動的過程，主要為交換本人個人研究取向，特別針對印度社會內部透過媒體在社會獨立運動當中所產生的影像。

第一天議程傍晚根據本人教學需要，參與了加拿大日裔作者 Ruth Ozeki 與美國作家 Susan Squier 的座談。(Session 143: A Creative Conversation: Ruth Ozeki with Susan Squier) 這個座談當中主要將 Ruth Ozeki 的寫作歷程和她在出版 *My Year of Meats* 的心路過程跟大家分享。由於 Ozeki 本身的前日裔美人到目前的日裔加拿大籍的身分轉換，作者個人對於生態文學及身分轉換與遷移上的認知，還有最吸引西方讀者的部分，是其從佛學與禪學所帶引出的生命哲學當中對於痛苦和創傷所因應的接受心，Ozeki 分享了一個多重身分作者對於當前美國經濟衰退與日本去年三月海嘯後所產生的憂鬱狀態的觀察，並且透過朗讀目前她正在進心的新書，透過書寫協助導引人們內在對於未知與災難痛苦的接受與想像。這個座談主要是下學年度本人的教學當中將引進的泛太平洋圈作者的前置作業。

01/06/2012

第二天行程參與了兩場上午的座談。第一場是二十世紀中的跨太平洋形式主義的研討 (Session 189 Transpacific Formalisms of the Mid-Twentieth Century)。由洛杉磯加州大學的史書美教授主持，三位年輕學者 Andrew Way Leong (西北大學)、Richard Jean So (芝加哥大學)、Nayoung Aimee Kwon (杜克大學) 三位助理教授所提出的跨太平洋作者之理論與文學翻譯等議題。這場座談當中 Andrew Way Leong 談到的 Tani Joji 之跨太平洋隨筆的書寫是之前本人完全沒有接觸過的，因此特別用心地傾聽，並且對於隨筆與本人研究的方向產生一個內在性的連結。Nayoung Aimee Kwon 的報告是針對日本作者的相關翻譯，但是報告當中提及多位日裔美籍作者，並且由於沒有手稿而且 Dr. Kwon 之論文非常的理論性，似乎是延續史書美教授在跨國性論述脈絡當中，整理出更細緻的處理論述，可以理解理論本身在跨太平洋文學研究當中的解析法，但是細節有待接下來與 Dr. Kwon 繼續討論。本人也在會後持續與 Dr. Kwon 保持聯絡當中。Richard Jean So 的論文探討張愛玲的文學形式。這個議題對筆者來說比較清楚，但是論文似乎並沒有針對張學當中特別的任一部作品作深入的探究，與另外兩位講者比較起來，Dr. So 的論文還在草稿階段，討論結束前現場也有許多資深學者提出較多意見，提供在場的學者們進一思考。

這場座談會結束後意外地認識了原來也是台灣出身，目前在邁阿密大學任教的周玉芳教授，對於座談會所針對的跨界議題都十分有興趣，會後也找了時間另外針對彼此研究當中，就台灣學界的文學研究，目前跨太平洋文學及跨界的翻譯問題稍作初步的意見交換。

第二場參與的事延續跨國議題但針對美洲區域性研究座談會 (Session 227 Hemispheric Americas, Transnational Crossings)。這場座談是由二十世紀比較研究小組所提出，因此也算是本人所屬之研究小組。儘管平時幾乎沒有見過這幾位知名教授，但是也都拜讀過專書與學術論文。參與這一場座談會的人數相當多，抵達會場時已座無虛席。本場次由國際比較文學學會的理事長 John Burt Foster 主持，史丹福大學的 David Palumbo-Liu 教授、Dartmouth 學院的 Sam Vasquez、Bryn Mawr 學院的 Jennifer Hartford Vargas 教授與賓州大學的 Yolanda Padilla 教授共同討論跨區域性的美國研究現狀和語言混雜的邊界現象。很明顯地因為在座的講者與聽者皆是本研究小組的成員，因此氣氛相當殊勝，所有人都針對多元文化的語言性議題，性別語言差異，流離邊界與對於政治性的衝突性與正義等等議題做了非常互補且每位講者都能夠就己身觀點，提出對於美洲這個必須要吸納變異之大陸特質，陳述各種補充說明與理論之研議。

01/07/2012

第三天的會議，筆者亦選擇三場與未來兩年教學與研究並進的座談會。首先是即將要在教學上進行的探索性有關圖文小說議題。本學年度已經進行了初步的前置閱讀及資料蒐集研究，但是對於區域性的發展還有其他學者的出版有待進一步的了解。第一場參與有關西雅圖這個城市在圖文小說上所作出的貢獻 (Session 399 How Seattle Changed Comics)。這個座談會出乎意表的來了許多出版商與對這個議題好奇的參與者。三位講者提到的圖文作者對台灣或是美國學界來說皆屬陌生。但在小眾與圖文作者群當中已然頗受注目。在美學與政治生態，性別與圖像所產生的社會議論等專題上，主持人芝加哥大學的 Hillary L. Chute 教授由於去年才由哥倫比亞大學出版社出版了《圖文女性》(Graphic Women: Life Narrative & Contemporary Comics) 這本書，因此也提問了許多有關圖文書與圖文小說的區域發展和身體暴力的問題給三位講者作更進一步的討論。由於是圖文並茂，因此三位講者所發表的論文內容本人認為極具挑戰性，且透過西雅圖者各太平洋區域性的位置來發想各種美學與知識建構的議題，三位講者將 Charles Burns, Roberta Gregory, Lynda Barry 等作者的作品與當地社會文化作了文本連結性很強的展示。這對本人未來的文類與英文作文教學與研究有很深遠的啟發。

第二場的座談會由現代語言協會的會刊 (PMLA) 主編委員會召開，主要是將目前在規畫有關〈工作〉(Session 459 Work) 這個主旨的四位作者目前寫作之方向做簡短的口頭報告。報告當中不論是從人文學角度來詮釋的共產文創與身體價值、從 Hannah Arendt 的人類存在觀點來探討帝國與勞動生產的關係、德國電影產業當中導演所製造出的「工」與「功」、還是透過 Rentier 這個法文詞彙

來重新認知工作的內在意涵與新意，四位教授的論文提供超越資本主義以外的社會關懷與美學、倫理學、及哲學上對於行為辯證上更深層的翻譯。這個議題原本是筆者本身就 PMLA 的編輯主題形成的導向有疑問，但現場聆聽之後還是對於哥倫比亞大學的 Bruce Robbins 就受對於 Rentier 這個角色的社會功能，意即其在社會上不具生產功能，卻仍有著硬經濟實力的角色所產生的「無工作之工作性」做了一些心得的交換，緊接下來本人要進行的「世界文學與理論」這門研究所課程的理論性當中，將會提及 Hannah Arendt 之社會正義等論述，因此也趁此座談機會與康乃爾大學的 Debra Ann Castillo 教授交換意見，主要就性工作者的人權議論及公共身分認同的問題做了簡短的東西方思索差異，即在性工作者或公妓(娼)的歷史情境之間的差異性稍作討論。

中午的第三場座談會，幾乎像是高峰會談。四位講者皆是重要學術單位知名教授學者，聽眾更是將會場擠得水洩不通。主要是因為這是由美國比較文學學會所召集的座談會，討論重點是〈論比較〉。這一場發表由於會場上人數過多，只能全文聽到史書美教授針對世界性與關連性做出呼籲，承續之前的論述將張貴興、台灣文學、加勒比海文學、與華文文學研究等透過世界與比較這些連結性將地理區塊與各種政治意識所切割出的美國學界與各地的人文研究機制上所切割出的板塊重新串聯起來。這篇文章能夠在這麼多西方研究者的專注聆聽下朗讀出來，儘管後來由於聽眾人數過多，而無法將整場其他三位教授的論文發表完整的紀錄，但非常期待這幾篇論文結集。

由於第三天算是美國現代語言協會的高潮，傍晚也安排了現代語言協會的各項獲獎典禮。除此之外，協會更頒予杜克大學的詹明信教授 (Fredric Jameson) 終生成就獎。本人應友人之邀與詹明信教授一家人同坐在席間，非常近距離地傾聽教授對於人文學學者在知識面與社會性上所提出的得獎演說。

01/08/2012

本人所安排的特別座談會 (Session 750 Haunted Travel Writings: Journeys to the East) 在最後一天的下午舉行。這場發表會除了將本人針對高行健《靈山》一書中所敘事的充滿鬼魅的族群記憶與歷史情境之外，也和其他兩位學者交換了專書的構成與未來在撰寫導讀時尚力有未迨之處，論文發表的過程當中發現在場的聽眾比較屬於非研究者族群，因此在問答的部分也著重在文學文本的殊異與文本之敘事特性做了較多的回答。會議在本場次結束時圓滿閉幕。

三、「心得與建議」

本次參與的各座談會當中，最令人印象深刻的是美國現代語言協會內部開始產生的重組與重構反省機制。這也讓筆者憶起經過了將近一甲子之後，如同美國比較文學在美國學界內部幾位教授透過觀察法國學運而興起的啓蒙革新運動一般，美國學界已經開始有了重建或創新現代世界性文學思索。這也能夠作為台灣學者未來研究進軍世界型讀者的一個基調。當前透過世界文學，現代文學，台灣文學和華文文學這些學術分工後的區塊，學者的研究若能透過語言翻譯便能橋接其他地區的讀者，作為傳統型的論文發表座談的形式，已經有許多研究者表示此為純形式古鍊方式，可能必須用更寬闊的世界性來召喚對人文研究有興趣的未來種子學人。本次榮獲本校文學院及學校各級長官與同事的協助，才有了這趟豐富論文發表與研究之行，特別要感謝院長王明珂教授及文學院內多位同事，學校各單位的行政人員，及外文系的陳淑卿教授與系主任張玉芳教授的協助。

透過這次的全程籌畫特別座談會，召集論文發表人以及實際的運作座談會，本人也建議未來台灣外語學門以及跨學系的合作團隊，若能夠以模組操作的方式，或是特別講座的申請，將每年度的外語學門研究做成代表團隊之報告，持續地在美國現代語言協會年會這個已有一百二十七屆傳統的平台，開拓文學、語言、與文化研究的研討雲端接點。

報告人 吳佩如

III. 附錄

1. 美國比較文學學會大會現場提供之小手冊。(見附件)



SEATTLE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA 5-8 JANUARY 2012

MLA Delegate Assembly
7 January, 1:00 p.m., 6B, WSCC
Check the *Convention Daily* for updates to the Delegate Assembly agenda.

Convention Locations

Washington State Convention Center (WSCC)

- Most English language sessions
- Exhibit Hall
- Registration/Information

Conference Center

- Job Information Center

Sheraton Seattle

- Most foreign language and comparative literature sessions

Important Reminder about Identification
You may need to have a government-issued photo ID when you check in to your hotel. Security personnel may ask to see a hotel room key or may ask that you be accompanied by a hotel guest with a room key.



What to Do in Case of a Weather or Other Emergency
If a weather or other emergency in Seattle should delay or otherwise affect the scheduling of convention sessions, full information on such changes will be posted on the MLA Web site.

If a local or personal emergency should cause you to have to delay or cancel your attendance at the convention, you should contact your hotel as early as possible. Registrants who booked their travel through MacNair Travel should call 877 410-8195; others should call their carrier directly. Requests for registration refunds must be postmarked by 6 January. Visit www.mla.org/convention for more information.

If you are scheduled to speak or participate in a session, please notify the session organizer. You may also want to annotate your session listing in the online Program.

WiFi Access
The MLA is providing free wireless Internet access in the meeting rooms and public areas of the Sheraton Seattle and in the Washington State Convention Center (except in the exhibit hall). Follow these instructions to connect (connectivity is not guaranteed):
Sheraton Seattle. Select the network Sheraton Seattle Meeting Room
Washington State Convention Center. Select the network MLA 2012
The password for both locations is MLA2012

2012 Convention Daily
Refer to the *Convention Daily* for changes in meeting times and locations, participant updates, and other convention news. You can also browse the full Program at www.mla.org/program or access a streamlined version for mobile devices at mla12.org.

General Convention Information

MLA Awards Ceremony
7 January at 6:45 p.m. in the Sheraton Seattle (Metropolitan A, level 3)
The session is open to the public and will be followed by a reception.

Badges
Badges are required for admission to convention sessions, the exhibit hall, and the Job Information Center. Badge holders are available at the MLA registration and information center.
Badge Replacement: \$8
WSCC, South Lobby, level 4
Sheraton Seattle, Spruce, 2nd floor

Business Centers
Sheraton Seattle, FedEx Office Business Center, 2nd floor
Thurs.–Fri.: 8:00 a.m.–5:00 p.m.
Sat.–Sun.: 9:00 a.m.–5:00 p.m.
WSCC, FedEx Office, level 1
Thurs.: 7:00 a.m.–10:00 p.m.
Fri.: 7:00 a.m.–9:00 p.m.
Sat.: 8:00 a.m.–6:00 p.m.
Sun.: 9:00 a.m.–6:00 p.m.

Convention Housing Service
WSCC, South Lobby, level 4

Convention Registration
WSCC, South Lobby, level 4
5 January: 8:00 a.m.–7:00 p.m.
6–7 January: 8:00 a.m.–6:00 p.m.
8 January: 8:00 a.m.–12:00 noon

Please remember to wear your badge.